

LECTURA DE LA DECLARACIÓN DEL TESTIGO YAHYA MAWED MOHAMED RAJED.

Fecha de la declaración : 17-05-2007

Orden en la sesión : 08

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n.t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

MF SÁNCHEZ Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez
GB Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
S Secretario Judicial

Lectura de la declaración prestada por el testigo en comisión rogatoria.

00:00:00

GB: No hay ninguna otra prueba pendiente, perdón, disponible para la Sala, así que procederemos a la lectura de la declaración prestada por el testigo 126 en fase de instrucción a través de Comisión Rogatoria Internacional. Señor Secretario.

S: Con la venia del Tribunal, se procede a la lectura de la Comisión Rogatoria, que obra en los folios 37.682 y siguientes, en relación con la declaración prestada por el...el testigo Yahya. Eh, ¿comienzo, Señor Presidente por las respuestas, directamente?

GB: Sí; al estar separadas las preguntas y las respuestas, vamos a intentar leer las respuestas y si no se entendiera lo que se dice, pues acudiré a las preguntas, que al ser una Comisión Rogatoria están separadas físicamente las respuestas de las preguntas.

S: Acta de interrogatorio imputado por delito conexo, Tribunal de Apelación, en Milán, sección Quinta de lo penal.

En el año 2005, el 10 de febrero a las 10 horas, en las oficinas de la Jefatura de la Policía de Milán, DIGOS, el consejero Antonio Novas, asistido para la declaración, éste acta, por el inspector **Nadis Tomaselli**, oficial de Policía Judicial, perteneciente a la DIGOS, de Milán, procede en cumplimiento de la Rogatoria internacional número 22/05, al interrogatorio de persona imputada por el delitos conexos o relacionados, a quien se informa del objeto de la solicitud de Asistencia Judicial Internacional.

Asisten al acto, en representación de las autoridades judiciales solicitantes, don Juan del Olmo Gálvez, Juez Instructor de Madrid; doña Olga Emma Sánchez Gómez, Fiscal de Madrid; don Luis María Velasco Martín, Secretario y doña Rosario García Chillón, agente de Policía española, todos debidamente autorizados.

Actúa como interpretes Nadia Bouchara para el idioma árabe, y Lucía Medici para el idioma español, conocidas ambas por esta oficina. Se introduce a Yahya Marwad Mohammad Rajed, eh, que declara: "Eh, soy y me llamo Yahya Marwad Mohammad Rajed, nací en Samalut, Egipto, el 16/05/1983, soy ciudadano egipcio, antes de ser detenido vivía en Milán pero no recuerdo la dirección, vivía con amigos." Eh, nombró letrado de confianza, la abogada Roberta Ligotti, avisada reglamentariamente por esta oficina, que está presente.

La oficina informa al interrogado que la presente audiencia se lleva a cabo para cumplir con una solicitud de Asistencia Judicial Internacional proveniente de España, que tiene como objeto su interrogatorio, en calidad de testigo. Le informa también que, de acuerdo con las leyes italianas, se sume la declaración de imputado de delito conexo y le comunica que tiene derecho a permanecer callado y no responder a las preguntas.

El indagado afirma que quiere responder a las preguntas; la oficina hace las preguntas en el orden señalado en la rogatoria internacional.

A preguntas responde: "Que llegué a Italia desde Grecia en el mes de abril o mayo de mil nov... de dos mil cuatro y desembarqué en el sur de Italia, no sé decir en qué ciudad, tomé después un tren y llegué a Milán. Eh, vine a Italia por motivos de trabajo, prec... precisamente no tenía un trabajo fijo y esperaba encontrarlo, estaba dispuesto a hacer cualquier tipo de trabajo."

00:03:29

“Una vez en Milán encontré un trabajo durante unos pocos días como pintor; trabajé con unos egipcios, pero no recuerdo el nombre de la localidad en la que trabajé. Antes de ser detenido, vivía en un apartamento en Milán, cuya ubicación no recuerdo, que estaba en la última planta del edificio, el mismo en el que... eh, luego fui detenido; eh, me sostenía, eh, por lo que gané los cuatro o cinco días que trabajé y con préstamos que pedía a mi compatriota y pariente llamado Hilmi, no he pedido préstamos a nadie más.”

“Sí, conocí a Rabei Osman El Sayed Ahmed, conocido como Mohamed El Egipcio, a través de mi hermano, eh, Mohamed que vive en Francia, tal vez, en París, pero no sé decir con precisión en que ciudad y mucho menos en que dirección. Mi hermano, eh, me dijo que si necesitaba dinero o ayuda podía dirigirme a Rabei, que además le debía dinero a mi hermano. Después de mi llegada a Milán, alrededor del mes de mayo, me puse en contacto por teléfono con Rabei en el número de teléfono que me había dado mi hermano.”

“Sí, cuando llegué a Italia tenía conmigo un teléfono móvil, pero no recuerdo el número. Yo contactaba con Rabei siempre por teléfono, ahora no recuerdo su número, puedo decir que solamente tenía un número de teléfono de Rabei.”

“Yo conocía a Rabei por el nombre de Rabei y lo llamaba siempre así. Eh, como yo no trabajaba, tenía mucho tiempo libre e iba a ver a Rabei una vez por semana. La primera vez me encontré con él en la mezquita y un par de veces lo vi en su casa; preciso, eh, que he conocido y frecuentado a Rabei por un periodo de tres semanas, y por tanto, es lógico que me haya visto con él en tres ocasiones. Señaló también que dado el breve tiempo durante el que nos hemos frecuentado no estoy al corriente de muchos detalles de su vida.”

“Pedí a Rabei que me explicara y me enseñara el Corán; eh, preciso que le pedí que me enseñara a leer correctamente el Corán y no que me explicara el significado de ciertos versículos o suras. No he hablado nunca con Rabei sobre la yihad internacional; hago una precisión, debo distinguir entre la yihad normal, entendida como el... el cuidado del alma propia y la observancia de los preceptos del Corán, y de esta con toda la seguridad he hablado con Rabei, mientras que de la yihad internacional o islámica no sé nada y por tanto no he hablado de esta última nunca con Rabei. Nunca he hablado con Rabei de las doctrinas de los Imanes.”

“Cuando lo conocí, Rabei vivía en Milán, pero no recuerdo exactamente en que calle. Recuerdo que le pregunté dónde vivía antes de venir, eh, a Milán y que Rabei me respondió que vivía en España y que había venido a Italia por problemas familiares y que había tenido con su mujer, cuyo nombre y nacionalidad desconozco.”

“Sé que Rabei vivía de los ingresos que obtenía por su trabajo de pintor y que cuando necesitaba dinero se lo pedía a los amigos con los que vivía. No estoy al corriente de posibles transferencias de dinero desde el extranjero a favor de Rabei.”

“Cuando iba, eh, a ver a Rabei, a su casa, me quedaba, eh, poco tiempo, una media hora y no sé los nombres de las personas con las que él vivía, que de todas formas conocí y sé que eran compatriotas nuestros. Quiero precisar que solamente estaban las personas con las que él vivía, nunca otros. Cuando estuve en casa de Rabei, no vi nunca a nadie conectarse a Internet, no he visto nunca imágenes de ejecuciones de rehenes estad... estadounidenses.”

“Rabei, solamente, me dijo que había vivido en España, sin precisar cuánto tiempo. El motivo por el que abandonó España para venir a Italia es que tenía problemas con su mujer, eh, como ya he dicho antes. Rabei nunca me dijo que hubiera estado en Francia ni en Alemania. Si yo sabía que Rabei había vivido en España era porque él me lo dijo. Rabei no me habló nunca de otras personas que hubiera conocido en España. Rabei no me dijo nunca los motivos por los que eligió precisamente venir a Italia, a la ciudad de Milán; no sé si, eh, fuera del ambiente laboral Rabei frecuentara habitualmente otras personas en Milán.”

“Durante el periodo en que lo conocí no noté cambios, en el aspecto físico de Rabei, en todo ese periodo siempre se afeitó la barba.”

00:08:06

"Sí, Mohamed Rajed, que vive en París, es mi hermano de sangre."

"Cuando lo conocí no sé decir dónde vivía Rabei, en el sentido que no sé su dirección; luego Rabei se cambió... se cambió a la casa en la que yo vivía, que no recuerdo en que calle estaba pero sí que se llegaba a ella con el bus ochenta y dos. En este último apartamento, además de Rabei y de mí, vivía también el propietario del piso llamado Ahmed y otra persona llamada Mahmud. Las direcciones de...de calle Cadore, número 33 y calle Caserini, número 16, no me dicen nada. No sé si Rabei tenía un ordenador ni si supiera usarlo."

Se da fe de que a las 11:30 horas se suspende el acto y de que se reanuda a las 12:05 horas.

"Sí, Rabei me dio, eh, una cinta para que... para que la escuchase pero se trataba de una Sura del Corán, precisamente el de Al-Alka, eh, que es una Sura que se lee una vez por semana, los viernes, que aleja al individuo de los pecados y lo acerca a Dios. Ésta Sura no habla del martirio. No he hecho nunca planes de operaciones a llevar a cabo con Rabei. No, Rabei nunca me propuso ense... enseñarme grabaciones de atentados. No, Rabei no me habló nunca del Jeque Auda."

La defensa señala que las preguntas número 31 y siguientes, se refieren a hechos por los que Yahya Mawed Mohammad Rajed es indagado en Italia y que, por tanto, dado que se le interroga como testigo en el procedimiento pendiente en España, tiene derecho a no responder a preguntas que asumen su responsabilidad. La oficina comunica Yahya Mawed Mohammad Rajed que tiene derecho a no responder a preguntas individuales.

Yahya Marwad Mohammad Rajed, repite que tiene intención de responder solamente a las preguntas... a las... a las que tenga respuesta.

"Repito que no he hablado nunca con Rabei acerca del martirio, ni de grabaciones de atentados, ni del Jeque Auda."

"No, no le hice nunca a Rabei preguntas especiales ni él me dijo nunca que me callara con respecto a estos asuntos."

"Nunca oí a Rabei hablar del atentado de Madrid y no me ha dirigido las frases que se me han leído, incluida la pregunta 36 de la comisión rogatoria."

La oficina hace que Yahya Marwad escuche la conversación ambiental Intervenido, el día 26/05/2004, grabada en la cinta número 1.339 del minuto 22:50 al minuto 29.

¿Reconoce las voces en la cinta que ha escuchado?

"No reconozco las voces en la cinta que me han hecho escuchar."

¿Ha entendido el objeto de la conversación?

"Sí, he entendido el objeto de la conversación."

¿En qué consiste el objeto de la conversación?

"Como resumen de la conversación puedo decir que se trata de una persona que estaba hablando de propaganda islámica."

¿Esta persona está hablando ella sola o se está dirigiendo a otra persona?

"Está claro que está... se está dirigiendo a alguien."

00:11:20

¿En la conversación se habla de atentados terroristas?

“Yo no sé dar mi opinión sobre lo que he oído.”

“No conozco a nadie con el nombre de Usan Rabei.”

“No me habló nunca de huellas dactilares ni de cómo se pueden modificar. En realidad, eh, pensándolo más, recuerdo que Rabei me habló de su piel y del hecho de que le sudan mucho las manos; yo he notado que las manos de Rabei tenían despellejaduras y él me dijo que le sucedía con frecuencia que perdiera piel en las manos.”

“No, eh, Rabei no me enseñó nunca a usar el teléfono ni el ordenador. Recuerdo que Rabei me regaló un teléfono móvil, solamente el aparato, no la tarjeta, no era un verdadero regalo pues se trataba de un reembolso parcial de la deuda que Rabei tenía con mi hermano Mohamed. No recuerdo la marca del teléfono móvil, puede ser que fuera un Nokia.”

“Eh, como documento, yo tenía la partida de nacimiento y el certificado militar; en lo que se refiere a Rabei no lo sé. Yo pensaba pedir un pasaporte en mi consulado y luego solicitar el permiso de residencia para poder trabajar regularmente.”

“No, no conozco a ningún Mohamed del Instituto Cultural Islámico de Milán. Esta persona no vino nunca de visita al apartamento que compartí con Rabei cuando estaba yo. No recuerdo que Rabei haya hablado nunca del triunfo del Islam en 2.025.”

“No conozco a esas personas, Sofian, Adu...y Mohamed.”

“Cuando me detuvieron me... me metieron en una cámara de seguridad de la Jefatura de Policía con Rabei. No recuerdo con exactitud cuánto tiempo permanecimos juntos en la cámara de seguridad, probablemente toda una noche. Esa noche me dolía la espalda y lo único que hice fue dormir, no hablé con Rabei de lo que había sucedido, lo único que recuerdo de esa noche es que Rabei me dijo que, en lo que se refería a mi situación, yo iba a salir libre en cuestión de un par de días y que le consiguiera un abogado para su defensa y que cuando él estuviera libre se iría a Egipto.

“Rabei no me dijo nunca que mantuviera el secreto sobre algo. Rabei me dijo que cuando me soltaran debía ponerme en contacto con unos egipcios que me ayudarían a pagar al abogado de su defensa, sin embargo, no me indicó a ningún compatriota en particular. Si me hubieran puesto en libertad no sé decir a quién me habría dirigido. Rabei no me pidió nunca que me pusieran en contacto con Ahmed y Mahmud, a los que conozco, pues Ahmed es el propietario del apartamento en el que yo vivía, junto a Rabei, y a Mahmud lo conozco porque también él vivía en esa casa. Esa noche lo único que hice fue dormir y hablé muy poco con Rabei, sin hacer referencia a datos de Internet.”

“Sí, conozco a Hilmi, es un pariente mío que vive en Milán, es mi primo; para mayor precisión, mi madre es hermana del padre de Hilmi; una o dos veces le he pedido ayuda económica.”

“Cuando hablaba con Rabei, contábamos los meses de acuerdo con el calendario solar que se usa en el mundo occidental. No recuerdo si Rabei dijo alguna vez que hubiera estado en España el mes tres y fui y volví y salí el día tres.”

00:14:39

¿Conoce a un tal Gassy y a un tal Abdalah de Milán?

“No conozco a nadie que se llame Gassy, eh, ni a nadie que se llame Abdalah o Abdulah”

La oficina da fe de que se le hace escuchar a Yahya Mawed Mohammad Rajed, la intervención ambiental, en la parte relativa a los 46 segundos, grabada el 8/06/2004, en el interior de la cámara de seguridad de la Jefatura de Policía de Milán a las 7:20 h

¿Reconoce las voces grabadas?

“Las he oído pero no reconozco las voces.”

¿Ha entendido el objeto de la conversación?

“No, no he entendido el objeto de la conversación.”

¿Esta dispuesto a viajar a España para dar su testimonio?

“Sí, estoy dispuesto a viajar a España para testimoniar.”

El juez del Olmo agradece a Yahya Marwad Mohammad Rajed su colaboración. La presente acta termina a las 14:20 horas. Se redactan dos originales, uno de los cuales se entrega a la autoridad judicial solicitante, el imputado firmado, el imputado delito conexo, el redactor, eh, eh, el consejero, el letrado, diversas firmas.

Gracias.

MF SÁNCHEZ: Con la venia, señor. Tan solo precisar que la Comisión Rogatoria en las que el Fiscal formula estas preguntas que han sido leídas por el señor Secretario, la Comisión Rogatoria cumplimentada, en el escrito de calificación del fiscal hay un error y obra en el Tomo 103, en los folios 34. 853 y siguientes.

Gracias.